

# 阿波生活

2016.1  
德岛县国际交流协会



2016 年  
谨 贺 新 禧

## 日本新年习俗介绍

野水 祥子

大家新年好。

在日本过年的感觉如何？是否体验到了和自己国家不一样的过年气氛呢？

有没有吃煮年糕、年夜饭，看元旦日出，或者参加新年的首次参拜呢？

新年期间，相信大家一定在街道上、企业、或者个人家里看到了各式各样的装饰物吧。“他们究竟有着什么样的含义呢？”接到了读者这样的提问，编者决定本期向大家介绍有关日本新年的各类装饰物。

在日本，过年本是将“年神”迎进家中的庆祝节日。

“年神”是神道的神灵，可保佑全家在新的一年里健健康康五谷丰登。为了诚心诚意地迎接“年神”，家家户户都着手准备着各式各样的新年装饰。最广为人知的新年装饰是门松、稻草绳和（供神用）圆形年糕。

门松是为了让“年神”来到时不会迷路而准备的记号。

将稻草绳装饰在门口，可以用来防止灾害从外面进来。

圆形年糕是为了迎接“岁神”而准备的供奉之物。



（门松）



（稻草绳）



（圆形年糕）

其实，这些装饰物所使用的各种材料，也是各具含义的。

比如说稻草绳。白色的纸叫做“纸垂（SIDE）”，有神灵到来之意。绿色的树叶叫做“里白（URAJIRO）”，因在其老叶凋谢之前就会长出新叶，故寓意家族的繁荣兴旺。另外，树叶背面的白色象征着为人表里一致，而叶子左右对称的形状则象征着夫妻相处融洽。最后，结出的黄色果实名字叫做“橙（DAIDAI）”，该果实在结出后的45年内都不会凋落，意味着家族代代繁荣兴旺。

大部分的地区会将这些新年装饰保留到1月7日（只有圆形年糕将一直装饰到1月11日“吃供神年糕日”那天）。

另外，在1月7日这天，还有喝“七草粥”的习惯。让新年期间每日暴饮暴食倍感疲惫的胃得到一些休息，同时祈祷在新的一年里健康、平安。



水芹 芥菜 鼠取草 繁缕 宝盖草 芜菁 萝卜



从新年开始，日本一年内的每一个活动庆典和所用到的装饰物都是各具含义的。

照片：出自 TOPIA 编制日本教材“德岛的全年活动庆典”

## 中国辽宁省丹东市研修员 —— 吴婧雅 专访

2015年11月，来自德岛市的友好城市中国辽宁省丹东市，担任丹东市外办（侨务）办公室国际交流处翻译的吴婧雅女士来到了德岛市市役所，进行了为期一个月的研修。在这段时间内，她还来到了TOPIA（德岛县国际交流协会），了解了TOPIA的相关工作，参观了日语教室的教学课堂。

其实，这并不是吴女士第一次来到德岛，她的研究生阶段正是在德岛大学度过的，而现在，又活跃于德岛市与丹东市的友好交流中。通过本次采访，我们对这位与德岛颇有缘分的吴女士的工作和生活又多了一份了解。

### 为什么会日本感兴趣，并来到德岛大学留学？

我爸爸有日本的朋友，在我上中学的时候就常常听他说起日本的事情，并逐渐产生了兴趣。到德岛大学留学，也是通过爸爸日本朋友的介绍。

### 留学时和这次因工作来，对德岛的印象有什么变化吗？

两次都给我留下了很好的印象。

### 接下来在丹东市与德岛市之间，计划开展什么交流活动？

2016年是两市缔结友好城市的第25周年，现在正在商谈正式派出交流团访问的计划。

### 在丹东市外事办公室平时都做些什么工作？

外国访问团的接待工作，事前准备工作，日本代表团来时的市长会见翻译工作。



### 这次研修的主要内容是什么？

翻译，参观德岛市内设施，了解德岛市行政机构、总务课的工作内容，参加各种讲座等。

### 在德岛的学习和研修经历对你产生了什么影响吗？

让我以更积极地态度进行中日交流工作。

### 对中日友好交流你有什么样的期待？

我希望周围的人不仅仅通过媒体来了解日本，还能消除偏见和误解，了解最真实的日本。还希望丹东市和德岛市之间能进行更广泛的交流活动，除了政府交流之外，扩大文化、经济、青少年之间的交流。

### 有什么话想对德岛市民说的吗？

非常欢迎大家到友好城市丹东来。

最后，祝愿德岛市和丹东市的友好交流愈加密切，吴女士的工作生活愈加精彩！

## 助任友好认定幼儿园

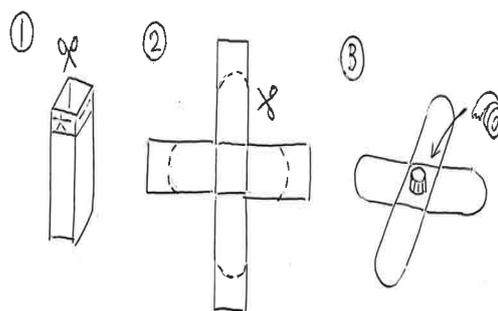
井上和惠 老师

读者朋友们新年好。祝大家在新的一年里平安喜乐。

这个月向大家介绍一些在给孩子买鞋时需要注意的地方。

- 材质 具有良好的吸湿性、透气性，材质柔软的。弄脏后可以洗的。
- 脚尖 在宽度和高度上都能给脚趾留有足够自由活动空间的。脚尖处稍稍翘起的可以防止摔倒。（脚尖需留出 5mm ~ 1cm 的空间）
- 鞋底 具有缓冲作用，可以弯曲的。
- 脚背 带鞋带或拉链的能起到调节大小的作用，让脚在鞋子内不会乱动。
- 脚后跟 包裹住脚踝具有一定深度的能起到固定作用，让走路时能更加稳定。

由于孩子的骨头非常柔软，如果穿了太小的鞋子容易导致脚的变形。穿了太大的鞋子，不仅鞋子容易脱落，也不能让孩子充分利用脚趾走路，导致脚心的发育延迟，走路易感到疲惫。希望大家给孩子买鞋时能有所帮助。



### 【牛奶纸盒陀螺】

- ①将 1000ml 牛奶纸盒的几个角全部剪开。
- ②如图所示剪下牛奶盒四边的前部
- ③将一个塑料瓶盖贴在剪开牛奶盒的底部中心位置。

玩法：用手捻住塑料瓶的盖子旋转。（用油性水笔涂上颜色画上画，转起来更好看哦！

## 德岛 indigo socks 棒球队教练 专访

上期的阿波生活中我们向大家介绍了德岛 indigo socks 棒球队以及队员们的专访内容。不知大家有没有对棒球队以及棒球队员多了一份了解与认识呢？本期我们将继续深入球队，为大家带来球队的领军人物——中岛教练的专访。



### 作为教练您怎么理解球队的当地贡献活动？

我认为这种活动很好。既可以让大家更多地了解德岛 indigo socks 棒球队，也可以让球队成为与当地紧密联系的队伍并为当地做出一定贡献，我想这也是活动开展起来的主旨。不仅仅是德岛，香川、爱媛、高知的其他三支球队，也都在从事当地贡献活动，四国 Island League plus 中的四支球队都是在从事这样活动的基础上不断发展的。虽然这在一定程度上增加了队员的负担，但我还是认为这种活动的开展是很有必要的。

### 通过开展这样的活动，您期待能为队员和县民们带来什么样的效果？

最期待的是能提升球队的知名度。虽说目前已经有了—定的效果，但我们还想通过活动让更多更多的人认识、了解我们。另外，球员们还有可能在 NPB (Nippon Professional Baseball) 里成为职业棒球选手之星，虽然现在还没达到那个程度。但总而言之，我们希望德岛 indigo socks 是与县民们共同发展的球队。

### 您认为德岛 indigo socks 棒球队是什么样的球队？

年轻的球队。像其他球队里都有年龄在 30 岁以上的成熟选手，而我们队里没有。真的是一支很年轻，也是正不断发展中的球队。

### 作为球队的教练，您想把球队带成什么样子的？

首先当然是要打赢比赛，获得胜利是第一位的。其次，因为我们的队员们都还很年轻，一定程度上还需要指引他们如何才能成为一个合格的社会人。最后，如果能把他们送至 NPB 发展，就是最好的了。在获胜的同时，重视每个人人格的塑造，最后就是把队员中的哪怕一个人也好送至专业棒球领域，这就是我一直在努力的方向。

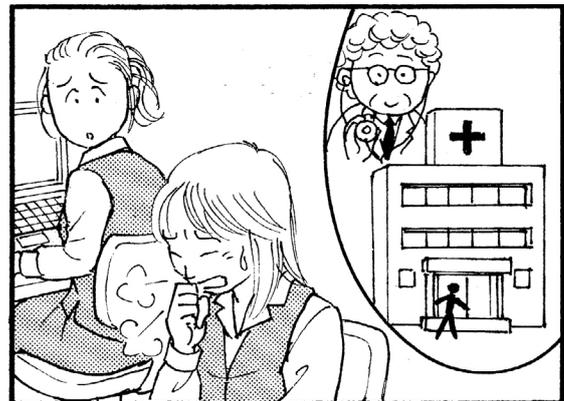
### 对外国人观光客，您最想推荐的德岛观光地是哪里？

德岛对于外国人来说可能知名度不是很高，但其实这里值得一看的观光景点非常的多，比如大步危、小步危、葛腾桥、鸣门漩涡、阿波十郎兵卫宅邸等等。当然，还有最不能错过的阿波舞。

整个采访过程中，中岛教练笑容可掬和蔼可亲。每当谈论到自己球队的队员时，眼神中除了充满作为一个教练的威严，更多了一份如父亲般的疼爱。正如教练所说，在带领他们训练棒球获得每一场比赛胜利的同时，更要教会他们如何做人从而成为人生赛场的赢家。相信在中岛教练的带领下，德岛 indigo socks 棒球队以及每一位队员都能收获到更加优秀的战绩和更加辉煌的人生。德岛 indigo socks 加油！

本月我们学习在帮对方出主意或提出建议时使用的句型「～Vたらどうですか」「～Vた/～Vないほうがいいです」。

- A: 風邪をひいたのかなあ。頭が痛くて・・・。  
 B: 家に帰ったらどうですか。  
 熱があるなら病院へ行ったほうがいいですよ。  
 A: でもまだ仕事が残っているんです。  
 B: そうですか。でも無理をしないほうがいいですよ。  
 別の人をお願いしたらどうですか。  
 A: そうですね。



A好像感冒了。B正在向A提出各种建议。首先她向A提议「家に帰ったらどうですか」。随后又强烈建议她「病院へ行ったほうがいいですよ」。而对于还在说着自己工作没完成的A，B又劝她「無理をしないほうがいいですよ」、并提议「別の人をお願いしたらどうですか」。

像这样使用句型「Vたらどうですか」是说话人提出自己认为较好的建议。同样一个建议如使用句型「Vた/Vないほうがいいです」则含有更为强势的语气，同时，也可以用于提出与对方的选择相反的建议。因此，听上去有一些强加于人的感觉，必须注意使用。最好不要对上司或年长者使用，因为会显得不礼貌。

问题 AB的对话。请将以下例句进行适当变形后填入（ ）中。

- ① A: 12月31日のコンサートのチケット、B席しかありませんでした。  
 B: この次にチケットを買うときは、もっと早く（ ）ほうがいいですよ。  
 ② A: 今月中にアメリカの友達にこの荷物を届けたいんだけど、間に合うかなあ。  
 B: 航空便で（ ）どうかなあ。間に合うと思うよ。  
 ③ A: このケーキ食べてもいい。  
 B: それ、5日前のだから（ ）ほうがいいよ。  
 ④ A: 今度のクリスマスパーティー、出席しますか。  
 B: 予定があったので欠席で出したんだけど、その日、行けるようになったんだよね。  
 A: じゃあ、「出席する」って（ ）どうですか。

か 買いに行きます      おく 送ります      た 食べます      れんらく 連絡します

① 買いに行つた      ② 送つたら      ③ 食べない      ④ 連絡したら

参考文献 日本語表現文型（ナツメ社）日本語表現文型ドリル（Jリサーチ）  
 みんなの日本語（スリーエーネットワーク）

イラスト 絵で導入絵で練習（凡人社）

## 平成 27 年度 国際理解支援论坛 享受异文化的相互交织

宮本 奈緒子

伴随着经济全球化的发展，当今社会需要我们具备能和不同生活规范、不同价值观的人共同生活的能力。目前，约有来自 70 个国家、5000 人左右的外国人生活在德岛县，基于此现状，要进一步加深对多文化的理解，我们每一个人究竟应该怎么做呢？为了让德岛县民与德岛县在住的外国人有机会共同思考并探讨这一问题，12 月 6 日这天召开了国际理解支援论坛。

论坛的第一部分，是由原本田 engineering（股份公司）执行议员・泰国曼谷市在驻（当地法人总经理）的后藤隆三先生带来的以“海外驻在经历的异文化（商务和生活）”为题的演讲。演讲中他将自己在海外的生活和工作经历穿插着一些小故事娓娓道来，更和大家分享了本田的哲学思想，即“尊重每一种文化，建立平等关系，在互相信赖的基础上沟通交流，共同分享喜悦”。最后，后藤先生用本田哲学的同理为大家阐述了异文化理解，他说道，“异文化理解也一样，都是以与人接触为基础，只要充分做到彼此尊重，就会是很愉快的相处”。

论坛的第二部分是由在本协会登录的两名国际理解支援讲师带来的演讲。两位讲师分别是来自肯尼亚的 Wachuga Irene 以及来自加拿大的 Baxter Joel。他们不仅向大家介绍了自己国家的文化和生活，还谈到了自己在来到日本（德岛）生活后所遇到的烦恼、付出的努力以及收获的快乐。



（后藤隆三）

论坛的第三部分为自由讨论，大家针对前两部分之所闻所感交换了意见，促进了到场者与三位讲师之间的沟通与交流。同时，另一名本协会登录的国际理解支援讲师，来自俄罗斯的 Doroganova Natalia 和她的朋友一起，伴随着俄罗斯的民谣“卡林卡”为大家带来了一场华丽的俄罗斯舞蹈。有交流，有舞蹈，还有来自世界各国的点心，自由讨论在一片祥和的气氛中结束了。

通过本次国际理解支援论坛的召开，相信大家一定都结识到了新的朋友，正如论坛的主旨，增进对异文化的理解。今后，本协会仍将继续致力于促进地区多文化理解、多文化共生的各类活动，请大家多多关注与支持。



### 日本語支援ボランティア スキルアップ講座

心の声をきこう・つながろう

～「また来たい」「続けよう」と思える日本語教室づくりのために～

**対話や行動・体験を重視した日本語活動って！**
**【日時等】** 2月6日（土）13:00～16:30 TOPIA会議室にて

**【プログラム】** 第一部 講演：矢部 まゆみ先生

（横浜国立大学非常勤講師／横浜市日本語コーディネーター業務アドバイザー）

第二部 実践発表：元木 佳江先生（TOPIA日本語講師）及びサポーター

第三部 ワークショップ及び意見交換

**【受講料】** 無料 **【詳細】** TOPIAホームページをご覧ください。

**【主催・お問い合わせ先】** （公財）徳島県国際交流協会 担当：野水

## 医療通訳研修を開催いたします！



徳島県に暮らす外国人の方は約5,000人であり、その国籍も様々です。県の国際化が進むにつれ、在住外国人の抱える問題も多岐にわたっています。中でも、医療に関わる問題は避けて通ることができません。医療については、時には急を要し命に関わることもありますし、日本語でのコミュニケーションが難しい患者にとってはストレスがたまってしまいます。診療を円滑に推進し、患者のストレスを少しでも解消していくためには、語学ボランティアの方々の支援が必要となる場合があります。当協会では毎年、語学ボランティアスキルアップのための講座を外部の講師を招き開催しており、研修を開催しております。昨年度は災害に特化した研修を行いました。今年度は医療通訳研修を行い、講師の講話、そしてワークショップを通じて個人レベルにおける医療通訳の際に多言語で情報提供を円滑に提供できるよう、語学ボランティアの育成・活動促進を図ることを目指します。(ただし、語学研修ではありません)

講師：村松 紀子 氏 医療通訳研究会 (MEDINT) 代表

日時：2月21日(日) 13:30-16:30

場所：徳島県国際交流協会 会議室

参加費：無料

参加予定人数：30名

内容：講話・ワークショップ

お申し込み：〒770-0831 徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ6階

公益財団法人 徳島県国際交流協会

「医療通訳研修」担当宛

TEL:088-656-3303

FAX:088-652-0616

Email: coordinator1@topia.ne.jp

★2月15日(月)までに氏名、住所、電話番号、Email、言語、を記載の上お申し込み下さい。

### 華道家 假屋崎省吾「うだつをいける～和美共感」

歴史ある景観が残るうだつの町並みを舞台に、華道家・假屋崎省吾が美を紡ぐ美しく華やかな華道展「うだつをいける」。シンビジウムや大谷焼など、徳島が誇る美の競演をご堪能ください。

開催期間：1月10日(日)～2月21日(日)

9:00～17:00(最終入館16:30)

開催地：藍商佐直 吉田家住宅

(美馬市脇町大字脇町55 うだつの町並み)

料 金：510円

☆1月10日(日) オープニング特別イベント

天才華道家・假屋崎省吾デモンストラーション&トークショー

会場：脇町劇場オデオン座

時間：【第1回】11:00～【第2回】13:30～

入場料：前売り券1500円、当日2000円

前売り券発売所：美馬市観光協会、美馬市商工観光課、脇町劇場オデオン座、藍商佐直 吉田家住宅

アクセス：JR徳島線「穴吹駅」下車→車で約10分

徳島自動車道「脇町IC」→車で約10分

お問い合わせ：美馬市観光協会 TEL:0883-53-8599

URL: <http://www.mima-kankou.jp/>

美馬市商工観光課 TEL:0883-52-2644

URL: <http://www.city.mima.lg.jp/>

### 花道艺术家・假屋崎省吾“插花古街 共赏和美”

以极具历史感的卯建古街为舞台，插花艺术家假屋崎省吾将为大家带来一场极致华丽的花道展“插花古街”。届时更可以欣赏到兰花、大谷烧等德岛的美之竞演。

时间：1月10日(周日)～2月21日(周日)

9:00～17:00(最后入馆时间16:30)

地点：藍商佐直 吉田家住宅

(美馬市脇町大字脇町55 卯建古街)

費用：510日元

☆1月10日(周日)开幕特别活动

天才花道家・假屋崎省吾 公开表演&脱口秀

会场：脇町劇場 ODEON 座

时间：【第1场】11:00～【第2场】13:30～

入场费：预售票1500日元，当日票2000日元

预售票出售处：美馬市観光協会、美馬市商工観光課、脇町劇場 ODEON 座、藍商佐直、吉田家住宅

交通：JR徳島線“穴吹站”下车→乘车约10分钟

徳島自動車道“脇町IC”→驾车约10分钟

咨询：美馬市観光協会 电话：0883-53-8599

网页：<http://www.mima-kankou.jp/>

美馬市商工観光課 电话：0883-52-2644

网页：<http://www.city.mima.lg.jp/>

### 大山寺の力餅

正月の初会式の行事として毎年1月第3日曜日に大山寺境内で行われます。男性143kg・女性70kg・小学生57kg・幼児17kgの餅をかつぎ、歩いた距離を競いました。見物する方も力が入り、思わず歓声を上げてしまう程の名物行事です。

開催日：1月17日（日）

開催地：大山寺境内 板野郡上板町神宅字大山4

料金：無料

アクセス：JR 徳島駅→車で1時間

お問い合わせ：大山寺

TEL：088-694-5525

URL：<http://taisanji.jp/>

### 大山寺力餅

抱年糕比赛是大山寺新年的第一个活动，于每年1月的第3个周日举行。按照男子143kg、女子70kg、小学生57kg、幼儿17kg的标准，选手们抱着与自己相对应重量的年糕，比赛谁走得更远。每年的比赛都十分精彩与激烈，除了选手以外，一旁观战的游客也不禁卯足了劲儿，加油呐喊声此起彼伏。

时间：1月17日（周日）

地点：大山寺内 板野郡上板町神宅字大山4

费用：免费

交通：JR 徳岛站→驾车1小时

咨询：大山寺

电话：088-694-5525

网页：<http://taisanji.jp/>

### 新町川寒中水泳大会

新町川では毎年1月に新春恒例の有志による寒中水泳大会が行われています。川の中で、「古式泳法」や「阿波おどり」などが披露されます。皿回しや、無料ぜんざい配布（先着500名分）も行われます♪

開催期間：1月24日（日）9：00～

開催地：徳島市新町橋周辺

アクセス：JR 徳島駅より徒歩10分

お問い合わせ：NPO法人 新町川を守る会

TEL：090-3783-2084

URL：<http://www2.tcn.ne.jp/~nposhinmachigawa/>

### 新町川冬泳大会

在新町川，每年的1月按照新春惯例将举办冬泳大会。届时将在新町川中为大家带来“古式游泳法”、“阿波舞”等的表演。另外，还有转飞盘、免费小豆粥的发放（先到的500人份）♪

时间：1月24日（周日）9：00～

地点：徳島市新町橋周辺

交通：JR 徳岛站徒歩10分钟

咨询：NPO法人 保护新町川会

电话：090-3783-2084

网页：<http://www2.tcn.ne.jp/~nposhinmachigawa/>

感谢您一直以来对《阿波生活》的关注与支持！

祝您在新的一年里健康！幸福！

#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町1-1

徳島县商工劳动观光部国际战略课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)

编辑：刘点 福见尚美